



Beethoven
An die ferne Geliebte Op.98
Haydn
Songs
Mozart
Masonic Cantata K.619

Mark Padmore
Kristian Bezuidenhout

PRODUCTION **USA**

Mark Padmore tenor

Kristian Bezuidenhout fortepiano

Rosenberger, c. 1820. Tuning: A = 430, unequal temperament

Franz Joseph Haydn (1732-1809)

- 1** She never told her love Hob.XXVIIa:34
2 Hark! what I tell to thee Hob.XXVIIa:41 (The Spirit's Song)
3 Antwort auf die Frage eines Mädchens Hob.XXVIIa:46

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

- 4** Das Veilchen K.476
5 Abendempfindung K.523
6 Kantate: Die ihr des unermesslichen Weltalls K.619

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

7 Mailied Op.52 No.4	2'10
8 Neue Liebe, neues Leben Op.75 No.2	2'55
9 Aus Goethes Faust Op.75 No.3	2'26
10 Adelaide Op.46	5'42
11 Selbstgespräch WoO 114	3'19
12 Resignation WoO 149	3'11
13 An die Hoffnung Op.94	5'48
14 An die ferne Geliebte Op.98	13'20
i. Auf dem Hügel sitz ich spähend ii. Wo die Berge so blau	
iii. Leichte Segler in den Höhen iv. Diese Wolken in den Höhen	
v. Es kehret der Maien, es blühet die Au vi. Nimm sie hin denn, diese Lieder	
15 AbendlIED unterm gestirnten Himmel WoO 150	5'20

Heart to Heart

Art song was a somewhat motley matter in Vienna during the 18th century. Local songsmiths drew on a diverse range of influences, such as the intellectual Lieder of the North German School, songs more akin to *Volksmusik* from Swabia and arias in the *buffa* and *seria* moods of Italian opera. In matters poetic, the Viennese were not always discerning, blindly favouring local authors over truly great writers, and so their rather heterogeneous Lieder tended to lag behind other contemporary examples. But there were new galvanising composers, poets and social forces on their way.

Mozart arrived in Vienna in 1781. At the time, the factions of art and folk poetry that had divided Lieder in the German-speaking world were beginning to unite, thanks to the imperial theatre's new fervour for Singspiel. But the Lied was still not revered as a genre in its own right; that would only come after the Congress of Vienna in 1815 with the Biedermeier period and its bias towards domesticity and the increased presence of the piano in middle-class homes. These songs by Mozart, Haydn and Beethoven offer a rare glimpse into the repertoire before that era. Though they occasionally want for the social and poetic incentives that ensured Schubert's later successes, these innovative songs are surely that outpouring's indisputable progenitors.

Goethe was to become the literary lifeblood of the Romantic Lied. Mozart's 1785 setting of **Das Veilchen** is therefore highly prescient, though Bernhard Theodor Breitkopf had published settings of Goethe poems as early as 1770. The text for 'Das Veilchen' comes from the 1775 Singspiel *Erwin und Elmire* and was set by various composers over the ensuing decade, including Joseph Anton Steffan, whose song no doubt inspired some of Mozart's metrical choices and tonality. It appears here alongside a setting of Joachim Heinrich Campe's **Abendempfindung** from June 1787 and **Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt**, written for Masonic purposes in July 1791. If the Campe song – a sentimental text reaching elegiac heights in Mozart's hands – portends a note of Romantic subjectivity, then the late solo cantata is complementary evidence of the spirit of Enlightenment.

Haydn was often present in Vienna during Mozart's last decade, though it was not until the mid 1790s that he became a mainstay in the Imperial Capital. Previously overlooked by court and the Tonkünstler-Societät alike, Haydn returned from his 1791–2 and 1794–5 trips to London as a cultural hero. While in Britain he had written two sets of canzonettas, the texts of which were provided by Anne Hunter, widow of a famous British surgeon. When not penning her own poems, she suggested those by more revered writers, such as Shakespeare, whose *Twelfth Night* provides the words for **She never told her love**, with its striking rhetorical gestures and elaborate dynamic instructions. **The Spirit's Song**, published separately, to a poem by Hunter, offers a more brooding note, before **Antwort auf die Frage eines Mädchens**, from 1803, finds Haydn in a vernacular frame of mind, evoking the familiar Romantic trope of the forget-me-not.

Beethoven left his native Bonn for Vienna in late 1792, armed with the following commission:

You are going to Vienna in fulfilment of your long-frustrated wishes. The Genius of Mozart is still mourning and weeping over the death of her pupil. She found a refuge but no occupation with the inexhaustible Haydn; through him she wishes once more to form a union with another. With the help of assiduous labour you shall receive Mozart's spirit from Haydn's hands.

Taking Count Ferdinand von Waldstein at his word, Beethoven pursued Haydn, who became the young composer's teacher shortly after his arrival in the city. Keen to establish himself, Beethoven composed voraciously, in various genres, including song. **Selbstgespräch**, a peppy, somewhat over-confident love ditty, may date from those initial months in Vienna. More sincere, perhaps, is **Adelaide** from the mid 1790s, setting a poem by Friedrich von Matthisson.

Goethe first featured in Beethoven's output in the early 1790s with the song 'Marmotte' and the composer may well have made sketches for **Aus Goethes Faust** following his arrival in Vienna (just a few years after the publication of the playwright's original dramatic 'fragment'). Beethoven's first established Goethe setting, however, was **Mailed**, the melody of which he also employed in one of two arias for Ignaz Umlauf's Singspiel *Die schöne Schusterin*. **Neue Liebe, neues Leben** came into being in 1798–9, though the more famous version dates from 1809, when Beethoven was writing his incidental music to Goethe's *Egmont*.

Composer and poet were in correspondence during 1811 and they finally met in 1812; the two, however, were never to be firm allies. Goethe thought that, although 'his talent astonished me', Beethoven 'is unfortunately an utterly uncontrolled personality'. In turn, the composer was rather dismissive of Goethe's craving of 'Court air', though his underlying admiration persisted, taken up by the young Schubert, whose extraordinary flowering of Lieder began on 19 October 1814 with 'Gretchen am Spinnrade'. From the same period date Beethoven's most impressive contributions to early Romantic song. He returned to Christoph August Tiedge's **An die Hoffnung** around 1813, having originally set the poem in 1804–5. Notwithstanding that song's soulful appeal, it was a work of 1816 that offered the true benchmark to the ensuing generation: **An die ferne Geliebte**.

The poet Alois Jeitteles was a doctor by trade, but he came from a literary family and his poems appeared regularly in Viennese journals. If occasionally clichéd in their gestures, they nonetheless struck a palpable chord with Beethoven, who had suffered thoughts of his own 'unsterbliche Geliebte' (immortal beloved) in 1812. In spite of the painful parallel, Beethoven maintained folksy detachment

when writing his pioneering *Liederkreis* (as he called it). Its unfolding narrative gave Schubert the model for *Die schöne Müllerin* and *Winterreise*, while its poignant musical recollection of the first song in the final bars – 'What a loving heart has consecrated Will reach another loving heart' – doubtless inspired Schumann. This ingenious motivic homecoming rouses a feeling of optimism, though such hopes may ultimately prove as hazy as the view described in the opening poem. Only in Heinrich Goebel's **Abendlied unterm gestirnten Himmel**, set by Beethoven in 1820, does the lonely vagrant of Romantic imagination find true comfort, turning to thoughts of the Divine.

– Gavin Plumley

Cœur à cœur

À Vienne, au 18^{ème} siècle, la chanson dite « artistique » (par opposition à la chanson populaire) était un genre assez disparate. Les auteurs puisaient leur inspiration à diverses sources, passant des lieds intellectuels de l'école d'Allemagne du Nord aux chansons plus proches de la *Volksmusik* (musique populaire) de Souabe et aux airs d'opéra *buffa* et *seria* italiens. En matière de poésie, les Viennais manquaient souvent de discernement et favorisaient les poètes locaux au détriment de véritables grands auteurs. Ainsi s'explique un répertoire plutôt hétéroclite, à la traîne de la production contemporaine. Cependant, les temps changeaient : un vent nouveau et passionné soufflait sur la musique et la poésie.

Quand Mozart s'installa à Vienne, en 1781, la fracture entre poésie savante et poésie populaire qui divisait le monde du lied germanophone commençait à s'estomper, grâce à l'engouement du théâtre impérial pour le « singspiel ». Pour autant, le lied n'était pas encore considéré comme un genre à part entière. Il ne le deviendrait qu'après le Congrès de Vienne de 1815, pendant la période dite « Biedermeier », caractérisée par l'épanouissement d'une culture bourgeoise du bonheur familial et du confort domestique dont la présence d'un piano dans le salon était l'irréfutable témoin. Ce programme de lieds de Mozart, Haydn et Beethoven offre donc une occasion rare d'entendre un répertoire antérieur à cette époque. S'ils manquent parfois du souffle social et poétique inspiré qui assura les succès ultérieurs de Schubert, ces lieds annoncent cependant les prémisses d'une nouvelle forme d'expressivité.

Goethe allait devenir l'âme littéraire du lied romantique. De fait, dès 1770, l'éditeur Bernhard Theodor Breitkopf publiait les premières compositions sur les poèmes du grand écrivain. Le choix de *Das Veilchen* par Mozart en 1785 n'en est pas moins extraordinairement visionnaire. Extrait d'un singspiel de 1775, intitulé *Eruin und Elmire*, ce poème fut mis en musique par divers compositeurs au cours de la décennie suivante. La version de Joseph Anton Steffan influenza sans doute Mozart dans ses choix de mesure et de tonalité. **Abendempfindung** (juin 1787) et la cantate d'inspiration maçonnique **Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt** (juillet 1791) se basent tous deux sur des textes de Joachim Heinrich Campe. Si le lied, dont le texte sentimental atteint des sommets élégiaques sous la plume de Mozart, annonce une touche de subjectivité romantique, la cantate soliste, plus tardive, est révélatrice de l'esprit des Lumières.

Haydn séjournait souvent à Vienne pendant les dix dernières années de la vie de Mozart mais ce n'est qu'à partir du milieu des années 1790 qu'il devint une personnalité importante de la Cour impériale. Longtemps négligé par la cour et par la *Tonkünstler-Societät* (Société des musiciens), le compositeur revint de ses deux séjours londoniens (1791-2 et 1794-5) auréolé de gloire. En Angleterre, il avait composé deux recueils de canzonettas sur des textes d'Anne Hunter. La poétesse, veuve d'un célèbre chirurgien britannique, lui suggéra aussi des œuvres de grands auteurs, comme Shakespeare : **She never told her love**, extrait de la pièce *La nuit des rois*, se caractérisait par son geste rhétorique et sa richesse de nuances. Publié séparément, **The Spirit's Song** (texte de

Hunter) est d'un ton plus inquiétant. Avec **Antwort auf die Frage eines Mädelchens** (1803), Haydn retrouve un état d'esprit plus populaire dans l'évocation du trope romantique du myosotis, la fleur du souvenir.

Fin 1792, Beethoven quitta sa ville natale de Bonn pour Vienne, avec la mission suivante :

Cher Beethoven, vous allez à Vienne pour réaliser un souhait depuis longtemps exprimé : le génie de Mozart est encore en deuil et pleure la mort de son disciple. En l'inépuisable Haydn, il trouve un refuge, mais non une occupation ; par lui, il désire encore s'unir à quelqu'un. Par une application incessante, recevez des mains de Haydn l'esprit de Mozart.

Prenant les propos du Comte Ferdinand von Waldstein au pied de la lettre, Beethoven n'eut de cesse de trouver Haydn et devint son élève peu après son arrivée à Vienne. Désireux de se forger une réputation, Beethoven composait avidement dans divers genres, dont le lied. La chanson d'amour **Selbstgespräch**, dont l'entrain reflète peut-être une confiance en soi quelque peu exagérée, date vraisemblablement de ces premiers mois de vie viennoise. Composée au milieu des années 1790, **Adelaïde** (poème de Friedrich von Matthisson) est sans doute un peu plus fidèle à la réalité.

Goethe apparaît dans la production beethovénienne au début des années 1790 (« Marmotte ») mais le compositeur ébaucha peut-être des esquisses de **Aus Goethes Faust** dès son arrivée à Vienne, quelques années seulement après la publication du « fragment » théâtral original. Quoi qu'il en soit, **Mailied** fut le premier poème de Goethe que Beethoven mit en musique. Il en reprit la mélodie pour un des deux airs du singspiel *Die schöne Schusterin* d'Ignaz Umlauf. **Neue Liebe, neues Leben** vit le jour dans les années 1798-9, mais la version la plus connue date de 1809, année où Beethoven composa la musique de scène de la pièce de théâtre du grand dramaturge : *Egmont*.

Le compositeur et le poète entretenirent une correspondance suivie pendant l'année 1811 et se rencontrèrent l'année suivante, sans toutefois se « trouver ». Bien que « stupéfié par son talent », Goethe pensait que Beethoven « [était] malheureusement une personnalité indomptée ». De son côté, le compositeur faisait peu de cas de « l'air de la Cour » qui plaisait tant à Goethe. Il n'en conserva pas moins toute son admiration pour le poète, à l'instar du jeune Schubert dont le lied *Gretchen am Spinnrade* (« Marguerite au rouet »), composé le 19 octobre 1814, marqua le début d'une extraordinaire production. De cette époque datent aussi les superbes contributions de Beethoven au lied romantique naissant. Vers 1813, il reprit **An die Hoffnung** (poème de Christoph August Tiedge) qu'il avait déjà mis en musique une première fois, en 1804-5. Nonobstant le charme émouvant de cette œuvre, c'est un lied de 1816 qui allait devenir la référence de la génération suivante : **An die ferne Geliebte**.

Issu d'une famille de lettrés, Alois Jeitteles était médecin et poète. Ses œuvres paraissaient régulièrement dans les revues viennoises. Malgré leur banalité occasionnelle, ces poèmes trouvaient un écho auprès de Beethoven, lui-même en proie à la passion pour une « immortelle bien-aimée » (*unsterbliche Geliebte*) en 1812. En dépit du douloureux parallèle, Beethoven parvint à faire œuvre novatrice tout en conservant une simplicité populaire et un certain détachement à ce qu'il nommait son *Liederkreis*. Le déroulement du récit servit de modèle à Schubert pour « La belle meunière » (*Die schöne Müllerin*) et le « Voyage d'hiver » (*Winterreise*). Quant au poignant rappel musical du premier lied dans les dernières mesures du cycle – « Et un cœur amoureux reçoit / Ce qu'un cœur amoureux lui dédie » – nul doute qu'il inspira Schumann. L'ingénieux rappel de motif suscite un sentiment d'optimisme mais les espoirs ainsi soulevés s'avèrent finalement aussi insaisissables que la brume du paysage esquissé dans le poème d'ouverture. Seule la méditation nocturne d'**Abendlied unterm gestirnten Himmel** (poème de Heinrich Goeble), mise en musique en 1820, offrira un véritable réconfort au personnage éminemment romantique du vagabond solitaire, en tournant ses pensées vers le Divin.

– Gavin Plumley

Traduction : Geneviève Béguin

Liebende Herzen

Im 18. Jahrhundert war das Kunstlied in Wien eine ziemlich buntgemischte Angelegenheit. Die lokalen Liedkomponisten machten sich die unterschiedlichsten Einflüsse zu eigen, orientierten sich etwa an den intellektuellen Liedern der Norddeutschen Schule, an Liedern nach Art der Volksmusik Schwabens und an Arien im *buffa*- und *seria*-Stil der italienischen Oper. In Sachen Textdichtung hatten die Wiener nicht immer das nötige Urteilsvermögen: unkritisch gaben sie lokalen Verfassern den Vorzug vor wirklich bedeutenden Dichtern, und so konnte es nicht ausbleiben, dass ihr qualitativ wenig homogenes Liedschaffen hinter dem anderer Zeitgenossen zurückblieb. Aber es reichten neue, vielversprechende Komponisten, Dichter und gesellschaftliche Kräfte heran.

Mozart kam 1781 nach Wien. Zu dieser Zeit kam es infolge der neuen Vorliebe des kaiserlichen Theaters für das Singspiel zu einer Annäherung der Parteigänger einer literarischen und einer volkstümlichen Dichtung, die das Liedschaffen im deutschsprachigen Raum gespalten hatten. Das Lied hatte aber noch keine Geltung als eigenständige Gattung; dazu sollte es erst nach dem Wiener Kongress im Jahr 1815 mit dem beginnenden Biedermeier kommen, das geprägt war von einem Hang zum Rückzug ins häusliche Leben und das es mit sich brachte, dass in den bürgerlichen Familien immer häufiger ein Klavier vorhanden war. Die hier eingespielten Lieder von Mozart, Haydn und Beethoven geben einen Einblick in das Repertoire vor dieser Zeit, wie er selten geboten wird. Obwohl man bei einigen von ihnen noch weit entfernt war von den gesellschaftlichen und dichterischen Anreizen, die die späteren Erfolge Schuberts garantierten, waren diese innovativen Lieder zweifellos die Wegbereiter jenes reichen Liedschaffens.

Goethe sollte der literarische Lebensnerv des Lieds der Romantik werden, und Mozarts 1785 entstandene Vertonung seines Gedichts **Das Veilchen** war ein Vorbote dieser Entwicklung (wenn auch bei Bernhard Theodor Breitkopf schon 1770 Vertonungen von Goethe-Gedichten erschienen waren). Der Text zu „Das Veilchen“ findet sich in dem Singspiel *Erwin und Elmire* von 1775; es ist in den folgenden zehn Jahren von verschiedenen Komponisten vertont worden, u.a. von Joseph Anton Steffan, dessen Lied Mozart zweifellos bekannt war, und von dem er sich zu einigen rhythmischen Bildungen und der Tonart anregen ließ. Es ist hier zusammen mit einer Komposition von Joachim Heinrich Campes **Abendempfindung** vom Juni 1787 eingespielt und der im Juli 1791 entstandenen Freimauskantate **Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt**. Während das Campe-Lied – ein gefühlvoller Text, der unter Mozarts Händen zu einem geistigen Höhenflug elegischer Gedanken wird – die Subjektivität der Romantik vorwegnimmt, ist die letzte Solokantate ergänzend dazu ein Zeugnis des Geistes der Aufklärung.

Haydn hielt sich während der letzten zehn Lebensjahre Mozarts häufig in Wien auf, aber erst Mitte der 1790er Jahre wurde die Hauptstadt des Kaiserreichs sein ständiger Wohnsitz. Früher hatte der Hof wie auch die Tonkünstler-Societät kaum Notiz von ihm

genommen, das änderte sich aber durch seine Reisen nach London in den Jahren 1791-92 und 1794/95, von denen Haydn als ein Star des Musiklebens zurückkehrte. In England hatte er zwei *Canzonetten*-Zyklen geschrieben, zu denen Anne Hunter, die Witwe eines berühmten englischen Wundarztes, die Texte verfasst hatte. Wenn sie nicht an eigenen Gedichten arbeitete, brachte sie die berühmterer Schriftsteller in Erinnerung, etwa Shakespeare, dessen *Twelfth Night* der Text von **She never told her love** entnommen ist, in dem Haydn durch packende klangrhetorische Gebärden und detaillierte dynamische Anweisungen glänzt. Das in einer Einzelausgabe erschienene Lied **The Spirit's Song** auf ein Gedicht von Hunter ist dumpf lastend und grüblicher im Ton, bevor **Antwort auf die Frage eines Mädchens** von 1803 einen mehr dem Traditionellen zuneigenden Haydn zeigt und das in der Romantik häufig gebrauchte Bild vom Vergissmeinnicht anklingen lässt.

Beethoven verließ seine Heimatstadt Bonn Ende 1792 und ging nach Wien, ausgestattet mit freundlichen Empfehlungen wie dieser:

Sie reisen itzt nach Wien zur Erfüllung Ihrer so lange bestrittenen Wünsche. Mozart's Genius trauert noch und beweinet den Tod seines Zöglings. Bey dem unerschöpflichen Haydn fand er Zuflucht, aber keine Beschäftigung; durch ihn wünscht er noch einmal mit jemandem vereinigt zu werden. Durch ununterbrochenen Fleiß erhalten Sie: Mozart's Geist aus Haydns Händen.

Beethoven nahm den Grafen Ferdinand von Waldstein beim Wort und suchte Haydn auf, der kurz nach der Ankunft des jungen Komponisten in der Stadt sein Lehrer wurde. Beethoven, der so schnell wie möglich Fuß fassen wollte, komponierte unermüdlich Werke der verschiedenen Gattungen und auch Lieder. **Selbstgespräch**, ein forsches Liebesliedchen, ein bisschen zu selbstbewusst, könnte in diesen ersten Monaten in Wien entstanden sein. Ernsthafter vielleicht ist das Mitte der 1790er Jahre entstandene **Adelaide**, die Komposition eines Gedichts von Friedrich von Matthisson.

Goethe tritt im Liedschaffen Beethovens erstmals Anfang der 1790er Jahre mit „Marmotte“ in Erscheinung, und **Aus Goethes Faust** könnte der Komponist schon kurz nach seinem Eintreffen in Wien skizziert haben (wenige Jahre nach der Veröffentlichung von Lessings Faust-„Fragment“). Die erste wirklich bedeutende Goethe-Komposition Beethovens aber war **Mailied**, dessen Melodie er auch in einer der beiden Arien für das Singspiel *Die schöne Schusterin* von Ignaz Umlauf verwendet hat. **Neue Liebe, neues Leben** entstand 1798/99, berühmter wurde aber die Fassung von 1809, die Beethoven gleichzeitig mit seiner Schauspielmusik zu Goethes *Egmont* schrieb.

Der Komponist stand mit dem Dichter während des Jahres 1811 in Briefwechsel, und 1812 lernten sie sich schließlich persönlich kennen; es kam zwischen den beiden Männern aber nie zu einer engeren Verbindung. Goethe schrieb über seinen Eindruck von Beethoven:

„Sein Talent hat mich in Erstaunen gesetzt; allein er ist leider eine ganz ungebändigte Persönlichkeit.“ Der Komponist wiederum äußerte sich kritisch über Goethe und sagte: „Goethe behagt die Hofluft zu sehr“, doch tat diese Einschätzung seiner stillen Verehrung für ihn keinen Abbruch. Diese Bewunderung teilte auch der junge Schubert, dessen außerordentlich erfolgreiches Liedschaffen am 19. Oktober 1814 mit „Gretchen am Spinnrade“ begann. Aus derselben Zeit stammen Beethovens höchst eindrucksvolle Beiträge zum Liedschaffen der Frühromantik. Um 1813 komponierte er zum zweiten Mal Christoph August Tiedges **An die Hoffnung**, das er 1804/05 schon einmal vertont hatte. Es ist ein seelenvolles Lied von hohem Reiz, doch es war ein Werk von 1816, das maßstabsetzend für die nachfolgende Generation wurde: **An die ferne Geliebte**.

Der Dichter Alois Jeitteles war Arzt von Beruf; aber er kam aus einer Schriftstellerfamilie, und seine Gedichte wurden regelmäßig in Wiener Zeitungen abgedruckt. Sie waren zwar mitunter klischehaft in ihrer Ausdrucksform, aber sie brachten bei Beethoven offensichtlich eine Saite zum Klingen, hatte er doch 1812 selbst die Leiden sehnstüchtiger Gedanken an eine „Unsterbliche Geliebte“ erfahren. Trotz seines eigenen leidvollen Erlebens wahrt Beethoven die gesellschaftliche Distanz, als er seinen bahnbrechenden *Liederkreis* (wie er ihn nannte) komponierte. Die Anlage des Zyklus als durchmusiziertes Ganzes war Schuberts Vorbild, als er *Die schöne Müllerin* und *Winterreise* komponierte, während die ergreifende Innerlichkeit der Musik in den letzten Takten des ersten Lieds – „und ein liebend Herz erreicht, was ein liebend Herz geweilt“ – zweifellos ein Modell war, dem Schumann nachstrebte. Aus diesem klug erdachten Motiv der Heimkehr erwächst ein optimistisches Gefühl, selbst wenn sich solche Hoffnungen letztlich als ebenso nebelhaft erweisen, wie der am Gedichtanfang beschriebene Ausblick. Nur in Heinrich Goebels **Abendlied unterm gestirnen Himmel**, das Beethoven 1820 vertonte, findet der einsame Wanderer der romantischen Vorstellungswelt wirklichen Trost, wenn er nämlich seine Gedanken auf das Göttliche richtet.

– Gavin Plumley
Übersetzung Heidi Fritz

Franz Joseph Haydn

1 She never told her love Hob.XXVIa:34

She never told her love,
But let concealment, like a worm in the bud,
Feed on her damask cheek...;
She sat, like Patience on a monument,
Smiling at grief.

—William Shakespeare, "Twelfth Night"

Jamais elle n'avoua son amour

Jamais elle n'avoua son amour,
Mais laissa le secret, tel le ver dans le bourgeon,
Ronger les roses de ses joues...;
Elle s'inclina, telle la Résignation sur une tombe,
Souriant à la Douleur.

Die Liebe trug sie stumm

Die Liebe trug sie stumm;
doch Schweigen, zehrend wie der Wurm in der Frucht,
fraß ihrer Wange Rot.
Sie litt, ein Bildnis, steinern unbewegt,
lächelnd im Schmerz.



Franz Joseph Haydn

2 The Spirit's Song Hob.XXVIa:41

Hark! Hark, what I tell to thee,
Nor sorrow o'er the tomb;
My spirit wanders free,
And waits till thine shall come.

All pensive and alone,
I see thee sit and weep,
Thy head upon the stone
Where my cold ashes sleep.

I watch thy speaking eyes,
And mark each falling tear;
I catch thy passing sighs,
Ere they are lost in air.

Hark! Hark, what I tell to thee, etc.

— Anne Hunter

Chant de l'esprit

Écoute ! Écoute mes paroles,
Ne pleure pas sur ma tombe ;
Mon esprit vagabonde librement
Et attend que vienne le tien.

Pensive et solitaire,
Je te vois, assise, éplorée,
Le front appuyé sur la pierre
Où reposent mes cendres.

J'observe tes yeux éloquent
Et vois chacune de tes larmes ;
Je recueille chacun de tes soupirs
Avant qu'ils ne se perdent.

Écoute ! Écoute mes paroles, etc.

Des Geistes Gesang

Horch! Horch, was ich sag zu dir:
Lass Trauer, die nicht frommt.
Mein Geist verweilet hier
und harrt, bis deiner kommt.

Gedankenvoll allein
was starrst du gramverzehrt,
das Haupt gelehnt am Stein,
der meine Gruft beschwert.

Ich spüre deinen Blick,
spüj jeder Träne Fall,
ich fang den Seufzer auf,
bevor er stirbt im All.

Horch! Horch, was ich sag zu dir etc.

Franz Joseph Haydn

3 Antwort auf die Frage eines Mädchens Hob.XXVIa:46

Denkst du auch so innig meiner,
wie ich liebend denke deiner?
Wohl, trautes Mädchen, denk ich dein,
wohl, jener süßen Wonnestunden,
die, ach! zu schnell mir hingeschwunden,
wenn heiß dein Herz an meinem schlug.
Vergessen sollt ich deine Liebe,
vernichten die so schönen Triebe,
die ich für dich, die ich für dich im Herzen trug?

Nein, nein! Ewig, ewig denk ich dein!
Ich denke dein im Todesschlummer,
wenn tot dies Herz von stillem Kummer,
verloschen dieser Augen Licht.
Dann sprießt aus meines Herzens Mitte
ein Blümchen noch in voller Blüte;
dies Blümchen heißt, dies Blümchen heißt:
Vergißmeinnicht.

— Anonymous

Answer to a Girl's Question

Do you think of me as tenderly
As I lovingly think of you?
Indeed, dear maiden, I think of you,
Of those sweet hours of bliss
That, alas, have vanished so swiftly from me,
When your heart beat ardently against mine.
Should I forget your love
And banish those beautiful desires
That I bore for you in my heart?

No, no! I shall think of you forever!
I shall think of you in the sleep of death,
When my heart has died from silent sorrow
And the light of my eyes has gone out.
Then from the centre of my heart
A little flower will shoot, still in full bloom;
This flower is called:
Forget-me-not.

Réponse à une jeune fille

Penses-tu à moi,
Comme je pense à toi de tout mon amour ?
Oui, chère jeune fille, je pense à toi,
À ces douces heures de félicité –
Trop vite enfuies, hélas ! –
Quand ton cœur battait contre le mien.
Devrais-je oublier ton amour,
Et réprimer l'ardente aspiration
Que je porte en mon cœur ?

Non, non ! Je penserai à toi toujours, toujours !
Je penserai à toi dans le sommeil de la mort,
Quand, le cœur emporté d'un chagrin silencieux,
S'éteindra la lumière de ces yeux.
Alors surgira de mon cœur
Une petite fleur épanouie ;
Une fleur, petite fleur
de myosotis*.

* la traduction littérale des appellations allemande et
anglaise de la fleur est : « Ne m'oublie pas »

Franz Joseph Haydn

2 The Spirit's Song Hob.XXVIa:41

Hark! Hark, what I tell to thee,
Nor sorrow o'er the tomb;
My spirit wanders free,
And waits till thine shall come.
All pensive and alone,
I see thee sit and weep,
Thy head upon the stone
Where my cold ashes sleep.

I watch thy speaking eyes,
And mark each falling tear;
I catch thy passing sighs,
Ere they are lost in air.

Hark! Hark, what I tell to thee, etc.

— Anne Hunter

Chant de l'esprit

Écoute ! Écoute mes paroles,
Ne pleure pas sur ma tombe ;
Mon esprit vagabonde librement
Et attend que vienne le tien.

Pensive et solitaire,
Je te vois, assise, éplorée,
Le front appuyé sur la pierre
Où reposent mes cendres.

J'observe tes yeux éloquent
Et vois chacune de tes larmes ;
Je recueille chacun de tes soupirs
Avant qu'ils ne se perdent.

Écoute ! Écoute mes paroles, etc.

Des Geistes Gesang

Horch! Horch, was ich sag zu dir:
Lass Trauer, dir nicht frommt.
Mein Geist verweilet hier
und harrt, bis deiner kommt.

Gedankenvoll allein
was starrst du gramverzehrt,
das Haupt gelehnt am Stein,
der meine Gruft beschwert.

Ich spüre deinen Blick,
spür' jeder Träne Fall,
ich fang den Seufzer auf,
bevor er stirbt im All.

Horch! Horch, was ich sag zu dir etc.

Wolfgang Amadeus Mozart

4 Das Veilchen K. 476

Ein Veilchen auf der Wiese stand,
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzigs Veilchen.
Da kam ein' junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang:

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgeflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.

Es sank und starb und freut' sich noch:

Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch

Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.

Das arme Veilchen! es war ein herzigs Veilchen.

— Johann Wolfgang von Goethe

The Violet

A violet grew in the meadow
Bowed into itself, and unknown;
It was a sweet violet.
Then along came a young shepherdess
With light step and cheerful spirit,
Along,
across the meadow, singing.
Ah, thinks the violet, if only I were
The fairest flower in all nature,
Ah, for just a short while
Until my beloved picked me
And pressed me, faint, to her bosom!
Ah, if only for one tiny
Quarter of an hour!

Ah! But alas, the girl approached
And took no notice of the violet;
She trod on the poor violet.
It drooped and died, yet still rejoiced:
For though I die, I die
Because of her,
At her feet.

Poor little violet! It was the sweetest violet.

La violette

Une violette dans la prairie,
Timide et discrète ;
Mignonne était la violette.
S'en vint une jeune bergère,
Le pied léger, l'humeur joyeuse,
Passa en chantant,
Traversa la prairie.

Ah ! pense la violette, que ne suis-je
La plus belle fleur du monde,
Ne serait-ce qu'un instant !
Le temps que la belle me cueille
Et me presse sur son cœur !
Ne serait-ce, ah ! Ne serait-ce
Qu'un tout petit quart d'heure !

Mais hélas ! La jeune fille passa
Sans prendre garde à la violette,
L'écrasant sous son pas.
La fleur mourante s'écrie encore:
Je meurs, oui je meurs
Mais pour elle, par elle,
Et à ses pieds.

Pauvre violette ! Mignonne était la violette.

Wolfgang Amadeus Mozart

5 Abendempfindung K. 523

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werd't ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke
Mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schämé
dich nur nicht, sie mir zu weinh;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

— Joachim Heinrich Campe

Evening Reflections

It is evening, the sun has disappeared,
And the moon sheds its silvery gleam;
Thus life's fairest hours vanish,
Flitting by as if in a dance.

Soon life's colourful pageant will fly past
And the curtain come rolling down;
Our play is done, our loved one's tears
Already flow over our grave.

Soon perhaps – softly, like the west wind,
A silent premonition comes upon me –
I shall end this life's pilgrimage
And fly to the land of rest.

If you then weep at my grave
And contemplate my ashes in mourning,
Then, o friends, shall I appear to you
And waft you up to heaven.

You too, beloved, grant me a little tear, and pluck
Me a violet for my grave,
And with your soulful gaze
Look gently down upon me.
Consecrate a tear to me and, ah,
Do not be ashamed to do so;
Oh, then it will become
The fairest pearl in my diadem.

Impression du soir

C'est le soir, le soleil a disparu,
Et la lune brille d'argent ;
Ainsi s'enfuient, ronde éphémère,
Les plus belles heures de la vie.

Bientôt se dissipe le chatoyant manège
Et le rideau retombe ;
Notre spectacle est terminé, et sur notre tombe
Coulent déjà les larmes de l'ami.

Bientôt peut-être (tel une brise d'Ouest
M'effleure un serein pressentiment),
Achèverai-je ici-bas mon pèlerinage,
Et m'envolerais-je au pays du repos éternel.

Alors, vous voyant auprès de ma tombe,
Affligé, pleurant sur mes cendres,
Ô mes amis, je veux vous apparaître
Et vous adresser un souffle du Ciel.

Toi aussi, fais-moi présent d'une larme
Et cueille pour moi une violette sur ma tombe,
Puis pose doucement sur moi
Un regard bienveillant.

Consacre-moi une larme et n'aie pas honte
De le faire ;
Elle sera de mon diadème
La plus belle des perles !

Wolfgang Amadeus Mozart

6 Eine kleine deutsche Kantate K. 619

Recitative:

Die ihr des unermeßlichen Weltalls
Schöpfer ehr,
Jehova nennt ihn, oder Gott,
nennt Fu ihn, oder Brahma,
Hört! hört Worte aus der Posaune
des Allherrschers!
Laut tönt durch Erden, Monde, Sonnen
ihr ewiger Schall,
Hört Menschen, hört, Menschen, sie auch ihr!

(Andante)

Liebt mich in meinen Werken,
Liebt Ordnung, Ebenmaß und Einklang!
Liebt euch selbst und eure Brüder!
Körperkraft und Schönheit sei eure Zierd',
Verstandeshelle euer Adel!
Reicht euch der ewgen Freundschaft Bruderhand,
Die nur ein Wahn, nie Wahrheit euch so lang entzog!

(Allegro)

Zerbrechet dieses Wahnes Bande,
Zerreißet dieses Vorurteiles Schleier,
Enthüllt euch vom Gewand,
Das Menschheit in Sektiererei verkleidet!
Zu Sicheln schmiedet um das Eisen,
Das Menschen-, das Bruderblut bisher vergoß!
Zersprenget Felsen mit dem schwarzen Staube,
Der mordend Blei ins Bruderherz oft schnellte!

(Andante)

Wähnt nicht, daß wahres Unglück sei auf meiner Erde!
Belehrung ist es nur, die wohl tut,
Wenn sie euch zu bessern Taten spornet,
Die Menschen, ihr in Unglück wan delt,
Wenn töricht blind ihr rückwärts in den Stachel schlägt,
Der vorwärts, vorwärts euch antreiben sollte.

Seid weise nur, seid kraftvoll und seid Brüder!
Dann ruht auf euch mein ganzes Wohlgefallen,
Dann netzen Freudenzähren nur die Wangen,
Dann werden eure Klagen Jubeltöne,
Dann schaffet ihr zu Edens Tälern Wüsten,
Dann lachet alles euch in der Natur,

(Allegro)

Dann ist's erreicht, des Lebens wahres Glück!

— Franz Heinrich Ziegenhagen

A Little German Cantata

Recitative:

You who honour the Creator
of the infinite universe,
Calling him Jehova or God,
Fu or Brahma —
Harken to the words from the trumpet
Of the Ruler of All.
Its eternal sound rings loud through earth,
Moon and suns.
Mankind, harken to it also!

(Andante)

Love me in my works!
Love order, proportion and harmony!
Love yourselves and your brothers!
Let physical strength and beauty be your adornment.
Let the light of reason ennoble you!
Extend the brotherly hand of eternal friendship
Withheld for so long by delusion, not truth.

(Allegro)

Break these bonds of delusion,
Tear asunder the veil of prejudice.
Divest yourself of the garments
That disguise humanity in sectarianism!
Beat into sickles the iron weapon
That has until now shed the blood of mankind, of brothers.
Blast rocks with the black powder
That often fired murderous lead into the hearts of brothers.

(Andante)

Think not that on my earth there is true misfortune.
It is teaching alone that does good,
Spurring you on to better deeds
Which you, mankind, turn into hardship
When you blindly, foolishly, kick against the pricks
Which should drive you onwards.

Be only wise, be strong, and be brothers!
Then all my goodwill shall rest on you,
Then only tears of joy shall moisten your cheeks;
Then your laments shall become songs of joy,
Then you shall turn deserts into vales of Eden,
Then the whole of nature shall smile upon you,

(Allegro)

Then it shall be attained, life's true happiness!

Une petite cantate allemande

Récitatif:

Vous qui honorez le Créateur
De l'univers incommensurable,
Que vous le nommez Jéhova ou Dieu,
Fu ou Brahma,
Écoutez les trompettes du Seigneur de l'univers
Proclamer ses paroles !
Qu'elles résonnent à jamais et très haut
Par les mondes, les lunes et les soleils,
Écoutez-les, ô humains, écoutez-les !

(Andante)

Aimez-moi à travers mes œuvres,
Aimez l'ordre, la proportion et l'harmonie !
Aimez-vous et aimez votre prochain !
Que la force et la beauté soient votre blason,
Et la pensée éclairée votre noblesse !
Tendez la main fraternelle de l'éternelle amitié,
Dont seule une chimère, et non la vérité, vous a si longtemps privés!

(Allegro)

Brisez les chaînes de cet aveuglement,
Déchirez le voile des préjugés,
Rejetez le vêtement de sectarisme
Qui travestit l'humanité !
Du fer dont coula tant de sang fraternel,
Forgez à présent des outils !
Faites sauter les rochers avec cette poudre noire
Qui lança si souvent le plomb meurtrier dans le cœur de vos frères !

(Andante)

Ne croyez pas que le véritable malheur existe sur ma terre !
C'est une leçon dont le profit ne se révèle
Que si elle vous pousse à mieux agir,
ô humains qui cheminez, malheureux, aveuglés,
Dans votre folie frappant l'aiguillon
Qui n'est là que pour vous pousser en avant.
Recherchez la sagesse, soyez forts et fraternels !

Alors ma satisfaction s'étendra sur vous,
Alors ne couleront sur vos joues que des larmes de joie,
Alors vos plaintes se mueront en cris d'allégresse,
Alors vous changerez les déserts en vallées de l'Eden,
Et tout dans la nature vous sourira.

(Allegro)

Alors vous aurez atteint le véritable bonheur sur terre !

Ludwig van Beethoven

7 Mailed Op.52 No.4

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,
Und Freud und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwölken
Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die voll Welt.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb ich dich!
Wie blickt dein Auge,
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,
Wie ich dich liebe
Mit warmen Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud und Mut

Zu neuen Liedern
Und Tänzen gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

—Johann Wolfgang von Goethe

May Song

How gloriously nature
Shines for me!
How the sun sparkles
How the meadows laugh!

Blossoms burst
From every bough,
And a thousand voices
From the bushes
And joy and rapture
From every breast.
O earth, o sun,
O happiness, o bliss!

O love, o love!
So golden fair
As morning clouds
On yonder hills!

You cast a glorious blessing
On the fresh fields,
In a haze of blossom
On the whole world.

O maiden, maiden,
How I love you!
The look in your eyes –
How you love me!

Just as the lark loves
Song and air,
And morning flowers
The scent of heaven –

So I love you
With warm blood,
You who give me youth
And joy, and the spirit

For new songs
And dances.
Be happy forever
Loving me!

Chanson de mai

Que la Nature
Me semble éclatante !
Comme rayonne le soleil !
Comme sourit la campagne !

Des fleurs éclosent
De chaque rameau ;
Mille voix
Sortent du buisson,
Et la joie et l'allégresse
De chaque poitrine.
Ô terre, ô soleil !
Ô bonheur, ô délice !

Amour, ô amour !
D'or éclatant
Comme les nuées du matin
Sur ces collines !

Ta splendeur glorifie
La fraîche campagne,
Et embaumé du parfum des fleurs
La terre comblée.

Ô jeune fille, jeune fille,
Comme je t'aime !
Comme ton œil brille,
Comme tu m'aimes !

Comme l'alouette aime
Le chant et l'espace,
Et la fleur du matin aime
La rosée du ciel,

Ainsi je t'aime
Avec passion,
Toi qui me donnes jeunesse,
Joie et envie

De chanter à nouveau,
De danser à nouveau.
Sois heureuse à jamais,
Comme tu m'aimes !

Ludwig van Beethoven

8 Neue Liebe, neues Leben Op.75 No.2

Herz, mein Herz, was soll das geben?
Was bedränget dich so sehr?
Welch ein fremdes neues Leben!
Ich erkenne dich nicht mehr!
Weg ist alles, was du liebst,
Weg, warum du dich betrübtest,
Weg dein Fleiß und deine Ruh',
Ach, wie kamst du nur dazu!

Fesselt dich die Jugendblüte,
Diese liebliche Gestalt,
Dieser Blick voll Treu und Güte
Mit unendlicher Gewalt?
Will ich rasch mich ihr entziehen,
Mich ermannen, ihr entfliehen,
Führet mich im Augenblick
Ach, mein Weg zu ihr zurück.

Und an diesem Zauberfädelchen,
Das sich nicht zerreissen läßt,
Hält das liebe, lose Mädchen
Mich so wider Willen fest,
Muß in ihrem Zauberkreise
Leben nun auf ihre Weise.
Die Veränderung, ach wie groß!
Liebe, Liebe, laß mich los!

—Johann Wolfgang von Goethe

New Love, New Life

Heart, o heart, what can this mean?
What oppresses you so?
What a strange and new life!
I no longer recognize you!
Gone is all you once loved,
Gone the cause of your distress,
Gone your hard work and your peace,
Ah, how did you come to this?

Does the bloom of youth fetter you –
That fair form,
That gaze filled with constancy and kindness –
With unending might?
If I try swiftly to evade her,
To pluck up courage and escape her,
In a moment, alas,
My path leads back to her.

And by this magic thread
That will not be torn,
This dear, wayward girl
Holds me fast against my will;
I must live in her magic circle,
The way she lives.
The transformation – ah, how great it is!
Love, o love, let me go!

Nouvel amour, nouvelle vie

Mon cœur, mon cœur, qu'est-ce donc ?
Qu'est-ce donc qui t'opresse ?
Quelle étrange et nouvelle vie !
Je ne te reconnais plus !
Tout ce que tu aimais est loin ;
Loin, ce qui t'affligeait ;
Loin, ton travail et ta sérénité,
Ah ! Comment en es-tu arrivé là ?

Est-ce cette fleur de jeunesse,
Cette aimable figure,
Ce regard si franc, si bon,
Qui t'enchaînent d'une force infinie ?
Si je veux brusquement m'éloigner d'elle
Et, rassemblant tout mon courage, lui échapper,
Dans l'instant même, ah !
Mon chemin me ramène vers elle.

À ce fil enchanté
Qui ne se laisse pas rompre,
L'aimable et légère jeune fille
Me retient malgré moi.

Ludwig van Beethoven

9 Aus Goethes Faust Op.75 No.3

Es war einmal ein König,
Der hatte einen großen Floh,
Den liebt' er gar nicht wenig,
Als wie seinen eign'n Sohn.
Da rief er seinen Schneider,
Der Schneider kam heran;
"Da, miß dem Junker Kleider
Und miß ihm Hosen an!"

In Sammet und in Seide
War er nun angetan,
Hatte Bänder auf dem Kleide,
Hatt' auch ein Kreuz daran,
Und war sogleich Minister,
Und hatt einen großen Stern.
Da wurden seine Geschwister
Bei Hof auch große Herrn.
Und Herrn und Frau'n am Hofe,
Die waren sehr geplagt,
Die Königin und die Zofe
Gestochen und genagt,
Und durften sie nicht knicken,
Und weg sie jucken nicht.
Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

— Johann Wolfgang von Goethe

From Goethe's Faust

Once upon a time there was a king
Who had a great big flea
Whom he loved not a little,
As if it were his own son.
He summoned his tailor,
The tailor appeared:
'Measure this squire for a suit of clothes,
Measure him for a pair of breeches!'

In silk and velvet
He was now attired,
He had sashes around his coat
And a cross, too,
And straightaway became a minister
With a Great Star.
Whereupon his brothers and sisters
Also became great personages at court.

And the ladies and gentlemen at court
Were greatly plagued;
The queen and her lady-in-waiting
Were bitten and gnawed,
Yet could not nip them,
Nor scratch them away.
But we nip and smother them
As soon as one of them bites.

Extrait de « Faust »

Il était une fois un roi
Qui avait une grande puce.
Il l'aimait
Autant que son propre fils.
Il fit venir son tailleur,
Et lui dit :
« Prends les mesures de ce gentilhomme
Et taille-lui habit et pantalon ! »
De velours et de soie vêtue,
La puce portait rubans
Et croix
Sur l'habit.
Elle fut aussitôt nommée ministre,
Arbora un grand insigne,
Et tous ses frères et sœurs
Eurent les honneurs de la cour.

Les seigneurs et les dames de la cour
En étaient fort importunés,
La reine et sa servante
Se faisaient piquer et repiquer,
Mais : interdiction de les écraser
Ou de se gratter.
Pourtant nous écrasons bien
Immédiatement qui nous pique.

Ludwig van Beethoven

10 Adelaide Op.46

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
Das durch wankende Blütenzweige zittert,
Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee der Alpen,
In des sinkenden Tages Goldgewölke,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,
Adelaide!

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten:
Adelaide!

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens;
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:
Adelaide!

— Friedrich von Matthisson

Adelaide

Lonely, your beloved wanders in the spring garden,
Gently bathed by the lovely, magical light
That shimmers through swaying branches of blossom,
Adelaide!

In the mirroring waters, in the Alpine snows
In the golden clouds of the ebbing day,
In the fields of stars your image shines:
Adelaide!

Evening breezes whisper in the tender foliage
Silvery May bells stir in the grass,
Waves splash, nightingales sing:
Adelaide!

One day, o miracle, on my grave
A flower shall bloom from the ashes of my heart;
On every purple leaf shall clearly gleam:
Adelaide!

Adélaïde

Solitaire, au jardin printanier, ton bien-aimé se promène
Dans la magie de la douce lumière
Qui tremble à travers les rameaux,
Adélaïde !

Dans le miroir des eaux, dans les neiges des Alpes,
Dans les nuages d'or du crépuscule,
Dans les champs d'étoiles brille ton visage,
Adélaïde!

Dans le tendre feuillage murmurent les brises du soir,
Dans l'herbe de mai chuchote le muguet argenté,
Les vagues fredonnent et les rossignols chantent :
Adélaïde!

Un jour, ô merveille ! Sur ma tombe s'ouvrira
Une fleur, née des cendres de mon cœur ;
Sur chaque pétale pourpre brillera clairement :
Adélaïde!

Ludwig van Beethoven

11 Selbstgespräch WoO 114

Ich, der mit flatterndem Sinn
Bisher ein Feind der Liebe bin,
Und es so gern beständig bliebe,
Ich! Ach! Ich glaube, daß ich liebe.

Der ich sonst Hymen angeschwärzt,
Und mit der Liebe nur gescherzt,
Der ich im Wankelmuth mich übe,
Ich glaube, daß ich Doris liebe.

Denn ach! seitdem ich sie gesehn,
Ist mir kein andre Schöne schön,
Ach, die Tyrannin meiner Triebe;
Ich glaube gar, daß ich sie liebe.

— Johann Wilhelm Ludwig Gleim

Soliloquy

I, fickle as I am,
Have until now been an enemy of love,
And would gladly remain so.
But — alas! — I believe I'm in love.

I who used to denigrate Hymen
And merely trifle with love,
I who used to practise inconstancy —
I believe I am in love with Doris.

For, alas, since I first saw her
No other beauty is beautiful in my eyes;
Ah, the tyrant of my desires!
I truly believe that I'm in love with her.

Soliloque

Moi qui, volage,
Suis depuis toujours ennemi de l'amour
Et le resterais bien volontiers,
Hélas ! Je crois que j'aime.

Moi qui disais du mal d'Hybris,
Et ne faisais que râiller l'amour,
Moi qui professe l'inconstance,
Je crois bien que j'aime Doris.

Car hélas ! Depuis que je l'ai vue,
Nulle autre beauté n'est belle à mes yeux,
Ah ! Maîtresse de mes sens...
Je crois bien que je l'aime.

Ludwig van Beethoven

12 Resignation WoO 149

Lisch aus, mein Licht!
Was dir gebracht,
Das ist nun fort,
an diesem Ort
Kanns du's nicht wieder finden!
Du mußt nun los dich binden.

Sonst hast du lustig aufgebrannt,
Nun hat man dir die Luft entwandt;
Wenn diese fort gewehet,
die Flamme irregehet,
Sucht, findet nicht;
lisch aus, mein Licht!

— Paul von Haugwitz

Resignation

Go out, my light!
What you are lacking
Is now gone;
In this place
You can never find it again.
You must now break free.

You once flared up merrily.
But now your air has been taken from you;
When this has blown away
The flame merely flickers,
Seeks, but does not find.
Go out, my light!

Résignation

Éteins-toi, ma lumière !
Ce qui te fait défaut
Est loin à présent,
Tu ne pourras plus
Le retrouver ici !
Tu dois à présent te libérer.

Jadis, tu brûlais joyeusement,
À présent, l'air t'a été dérobé ;
Quand celui-ci s'essouffle,
La flamme s'égaré,
Cherche et ne trouve rien ;
Éteins-toi, ma lumière !

Ludwig van Beethoven

13 An die Hoffnung Op.94

Ob ein Gott sei? Ob er einst erfülle,
Was die Sehnsucht weinend sich verspricht?
Ob, vor irgendinem Weltgericht,
Sich dies rätselhafte Sein enthüllt?
Hoffen soll der Mensch! Er frage nicht!

Die du so gern in heil'gen Nächten feierst
Und sanft und weich den Gram verschleierst,
Der eine zarte Seele quält,
O Hoffnung! Laß, durch dich empor gehoben,
Den Dulder ahnen, daß dort oben
Ein Engel seine Tränen zählt!

Wenn, längst verhallt, geliebte Stimmen schweigen;
Wenn unter ausgestorbnen Zweigen
Verödet die Erim'rung sitzt:
Dann nahe dich, wo dein Verlaßner trauert
Und, von der Mitternacht umschauert,
Sich auf versunk'n Urnen stützt.

Und blickt er auf, das Schicksal anzuklagen,
Wenn scheidend über seinen Tagen
Die letzten Strahlen untergehn:
Dann laß' ihn um den Rand des Erdentraumes
Das Leuchten eines Wolkensaumes
Von einer nahen Sonne sch'n!

— Christoph August Tiedge

To Hope

Is there a God? Will he one day fulfil
What we tearfully long for?
Will this enigmatic being reveal itself
Before some Day of Judgement?
Man should hope, and not question!

You who on holy nights are so gladly celebrated
And softly and gently veil the grief
Which torments a tender soul,
O hope! Let the sufferer, raised aloft by you,
Sense that on high
An angel is counting his tears!

When the beloved voices, long faded away, are silent,
When beneath dead branches
Memory sits, desolate,
Then approach where your forsaken one mourns
And, shrouded in dread midnight,
Leans upon sunken funeral urns.

And if he looks up to accuse fate
When the last departing rays
Set upon his days on earth:
Then, around the rim of this earthly dream,
Let him behold the glow of a streak of cloud
From a nearby sun!

À l'espoir

Y a-t-il un Dieu ? Exaucera-t-il jamais
Les souhaits des coeurs éplorés ?
S'il y a un jugement dernier,
Cet être mystérieux se révélera-t-il ?
L'homme doit espérer et ne pas douter !

Toi qui célèbres si bien les nuits sacrées
Et masques avec tant de douceur le chagrin
Qui tourmente une âme délicate,
Ô Espoir ! Conforte celui qui souffre,
Qu'il sache que là-haut,
Un ange compte ses larmes !

Quand se taissent les voix aimées aux échos perdus ;
Quand, sous les branches mortes,
Se désole le souvenir,
Alors, approche-toi du lieu où l'abandonné se lamente
Dans les ténèbres,
Parmi les urnes cinéraires à demi enfouies.

Et si, levant les yeux, il accuse le destin
Quand, au crépuscule de ses jours,
Les derniers rayons du soleil disparaissent :
Montre-lui, au-delà du rêve terrestre,
L'éclat qui borde les nuages
Et vient d'un soleil proche !

Ludwig van Beethoven

14 An die ferne Geliebte, Op.98

I.
Auf dem Hügel sitz ich, spähend
In das bläue Nebelland,
Nach den fernern Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liedesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht,
Was ein liebend Herz geweih!

To the Distant Beloved

I.
I sit on the hill peering
Into the blue mist,
Gazing towards distant pastures
Where I found you, beloved.

I am far away from you;
Mountain and valley lie between us,
Between us and our peace,
Our happiness and our torment.

Ah! You cannot see the gaze
That wings to you so ardently,
And the sighs that are scattered
In the space that divides us.

Will nothing ever reach you again,
Will nothing be love's messenger?
I shall sing, sing songs
That pour out my suffering to you.

For all space and time
Dissolves at the sound of singing,
And a loving heart attains
What a loving heart has blessed!

À la bien-aimée lointaine

I.

Assis sur la colline, je scrute
La brume bleutée,
Et cherche à voir les lontains pâturages
Où je t'ai rencontrée, ma bien-aimée.

Je suis bien loin de toi,
Montagne et vallée nous séparent
Et font obstacle à notre quiétude,
À notre bonheur et à nos peines.

Ah ! Tu ne peux voir ce regard
Qui se hâte vers toi avec tant d'ardeur,
Et les soupirs qui se perdent
Dans l'espace qui nous sépare.

Plus rien ne pourra donc t'atteindre,
Ni se faire messager de l'amour ?
Je chanterai, chanterai, et mes chants
Te diront ma souffrance !

Car au son d'une chanson se dissipent
L'espace et le temps,
Et un cœur amoureux reçoit
Ce qu'un cœur amoureux lui dédie !

II.

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

II.

Where the mountains so blue
Look down
From the grey mists,
Where the sun dies,
Where the cloud envelops,
There I should like to be!

There in the peaceful valley
Sorrows and torment are stilled.
Where in the rock
The primrose silently meditates,
Where the wind blows so softly,
There I should like to be!

I am driven to the musing forest
By the power of love,
And inner sorrow.
Ah! Nothing would move me from here
If I could be with you, beloved,
Eternally!

II.

Là où les monts si bleus
Émergent
Du brouillard gris,
Là où le soleil s'éteint peu à peu,
Où passe le nuage,
Là je voudrais être !

Là-bas dans la paisible vallée
Se taisent peines et souffrances.
Là ou sur la roche
Médite la silencieuse primevère,
Où le vent souffle si doucement,
Là, je voudrais être !

Vers le recueillement de la forêt
Me poussent la force de l'amour
Et mon profond chagrin.
Ah, rien ne me ferait partir d'ici,
Si je pouvais, ma bien-aimée, être
À jamais près de toi !

III.

Leichte Segler in den Höhen,
Und du, Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht ihr, Wolken, sie dann gehet
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl.
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.

Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

III.
Light clouds drifting on high,
And you, tiny, narrow stream:
If you catch sight of my beloved,
Greet her from me many thousand times.

Clouds, if you see her walking
In the silent valley, sunk in thought,
Let my image appear before her
In the airy realms of heaven.

If she stops by the bushes,
Now yellowed and bared by autumn,
Lament to her what has befallen me,
Pour out, birds, my suffering!

Gentle west wind, as you blow,
Carry to my heart's chosen one
My sighs, which fade
Like the sun's last rays.

Whisper to her my loving entreaties,
Tiny, narrow stream, in your ripples
Let her see truly reflected
My tears without number!

III.

Nuages légers dans le ciel,
Et toi, petit ruisseau,
Si vous voyez ma bien-aimée,
Saluez-la mille fois pour moi.

Nuages, si vous la voyez marcher,
Songeuse, dans la paisible vallée,
Faites apparaître devant elle mon image
Dans l'azur.

Si elle s'arrête près d'un buisson
Jauni et dépouillé par l'automne,
Contez-lui ce qui m'est arrivé,
Petits oiseaux, contez-lui ma douleur.

Brises d'Ouest, portez
À l'élu de mon cœur
Mes soupirs, qui s'évanouissent
Comme un dernier rayon de soleil.

Susurre-lui ma plainte amoureuse,
Petit ruisseau, montre-lui bien
Mes innombrables larmes
Au fil de tes eaux !

IV.

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntrer Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein cilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

IV.
These clouds in the heights,
This cheerful flock of birds
Will see you, my beloved.
Take me with you in your easy flight.
These west winds will play
Teasingly about your cheek and breast,
Will ruffle your silken curls.
If only I could share this pleasure with you winds!
From those hills this stream
Rushes eagerly to you.
If her image is reflected in you,
Flow back without delay!

IV.

Ces nuages dans les cieux,
Cette gaie volée d'oiseaux
Vont te voir, ô ma gracieuse.
Emportez-moi sur vos ailes légères !

Ces brises d'Ouest vont caresser
En riant ta joue et ton sein,
Agiter tes boucles soyeuses.
Brises ! Que ne puis-je partager ce plaisir avec vous !
Dévalant la colline, le ruisseau
Se hâte vers toi.
Si son image se reflète dans tes eaux,
Reviens vite vers moi !

V.

Es kehret der Maien, es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.
Sie bringt sich geschäftig von Kreuz und von Quer
Manch weicheres Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmedes Stück für die Kleinen.
Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.
Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.
Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

V.

May returns, the meadow blooms,
The breezes blow so gentle and mild,
The babbling brooks now flow again.
The swallow returns to the hospitable roof,
And builds her bridal chamber so eagerly;
Love is to dwell there.
From all directions she busily collects
Many a soft scrap for her bridal bed,
Many a warm scrap for her little ones.
Now the couple live together so faithfully;
What winter has separated, May has joined;
All who love, May can unite.

May returns, the meadow blooms,
The breezes blow so gentle and mild.
I alone cannot leave here.
When spring unites all that loves,
For our love alone there is no spring,
And tears are its only gain.

V.

Revient le mai, fleurit la prairie,
Souffle la douce et tiède brise
Et babbile le ruisseau.
Lhirondelle retrouve son toit hospitalier
Et bâtit avec zèle un nid
Où accueillir l'amour.
Affairée, de ci, de là, elle rapporte
Des brindilles pour faire un lit douillet,
Et bien chaud pour ses petits.
À présent, les fidèles époux vivent ensemble ;
Ce que l'hiver avait séparé, le mois de mai le rassemble
Car il réunit ceux qui s'aiment.
Revient le mai, fleurit la prairie,
Souffle la douce et tiède brise
Je suis le seul à ne pouvoir partir.
Alors que le printemps réunit ceux qui s'aiment,
Notre amour ne connaît pas de printemps,
Et ne gagne que des larmes.

VI.

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.
Wenn das Dämmerungsrot dann ziehet
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;
Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
ohne Kunstgepräng erklingen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:
Dann vor diesen Liedern weicht
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreichtet
Was ein liebend Herz geweiht.

— Alois (Isidor) Jeitteles

VI.

Take them, then, these songs
That I sang to you, beloved;
Sing them again in the evening
To the sweet sound of the lute.
When the red glow of twilight draws
Towards the calm blue lake,
And the last ray dies
Behind the far hilltop;
And you will sing what I have sung,
What, from my full heart,
Flowed artlessly,
Only conscious of its longing;
Then, with these songs,
The distance which separated us will recede,
And a loving heart shall attain
What a loving heart has blessed.

VI.

Accepte donc ces chants
Que j'ai chantés pour toi, ô bien-aimée,
Chante-les à ton tour, le soir,
Au doux son du luth.
Quand le ciel rouge du crépuscule s'étend
Jusqu'au paisible lac bleu,
Et que son dernier rayon s'évanouit
Derrière ce lointain sommet ;
Tu chanteras ce que j'ai chanté
Du fond de mon cœur,
Sans artifice,
Seulement avec passion :
Alors, devant ces chants, cédera
Ce qui nous sépare
Et un cœur amoureux recevra
Ce qu'un cœur amoureux lui dédie !

Ludwig van Beethoven

15 Abendlied unterm gestirnten Himmel WoO 150

Wenn die Sonne niedersinket,
Und der Tag zur Ruh sich neigt,
Luna freundlich leise winket,
Und die Nacht herniedersteigt;

Wenn die Sterne prächtig schimmern,
Tausend Sonnenstrassen flimmern:
Fühlt die Seele sich so groß,
Windet sich vom Staube los.

Schaut so gern nach jenen Sternen,
Wie zurück ins Vaterland,
Hin nach jenen lichten Fernen,
Und vergißt der Erde Tand;

Will nur ringen, will nur streben,
Ihrer Hülle zu entschweben:
Erde ist so eng und klein,
Auf den Sternen möcht sie sein.

Ob der Erde Stürme toben,
Falsches Glück den Bösen lohnt:
Hoffend blicket sie nach oben,
Wo der Sternenrichter thront.

Keine Furcht kann sie mehr quälen,
Keine Macht kann ihr befehlen;
Mit verklärtem Angesicht,
Schwingt sie sich zum Himmelslicht.

Eine leise Ahnung schauert
Mich aus jenen Welten an;
Lange nicht mehr dauert
Meine Erdenpilgerbahn,

Bald hab ich das Ziel errungen,
Bald zu euch mich aufgeschwungen,
Ernte bald an Gottes Thron
Meiner Leiden schönen Lohn.

– Heinrich Goebel

Evening Song beneath the Starry Sky

When the sun sinks down
And the day inclines to rest,
When kindly Luna beckons softly
And night descends;

When the stars sparkle gloriously
And a thousand sunbeams glimmer,
The soul feels so vast
And breaks free of this earthly dust.

It delights in looking at those stars,
As if looking back to the homeland,
Back to those bright, distant ones,
And it forgets earth's tawdriness.

It wants only to struggle, only to strive,
And to float free of its mortal shell:
The earth is too small and confining for it,
It longs to be upon the stars.

Although earthly storms may rage
And false fortune reward the wicked,
In hope it gazes upward,
To where the Starry Judge is enthroned.

Fear can no longer torment it,
Nor any power command it;
With transfigured countenance
It soars aloft to the heavenly light.

A faint presentiment thrills through me
From those distant worlds;
My earthly pilgrimage
Will not last long now.

Soon I shall have reached my goal,
Soon I shall have soared up to you;
Soon I shall reap at God's throne
The beautiful reward for my sorrows.

Chanson du soir sous le ciel étoilé

Quand le soleil se couche
Et que le jour décline,
Quand la lune amie fait signe, silencieuse,
Et que lentement descend la nuit ;

Quand resplendent les étoiles,
Et que scintillent mille rayons de soleil,
L'âme exaltée
S'arrache à la poussière.

Elle tourne son regard vers les étoiles
Comme vers son pays natal,
Vers cet ailleurs lointain et lumineux,
Oubliant les futilités terrestres ;

Elle se débat, elle s'efforce
De quitter son enveloppe mortelle :
La Terre lui est trop petite, trop étroite :
Elle voudrait être dans les étoiles.

Alors que les tempêtes font rage ici-bas,
Et qu'une fortune mensongère récompense les méchants,
Pleine d'espoir, elle regarde là-haut,
Où trône le Juge des étoiles.

Nulle peur ne peut plus la tourmenter,
Nul pouvoir ne peut plus l'asservir ;
Transfigurée,
Elle s'élance vers la lumière céleste.

Venu de ces mondes,
Un léger pressentiment me fait frissonner;
Mon pèlerinage ici-bas
Ne durera plus très longtemps.

Bientôt j'aurai atteint mon but,
Bientôt je prendrai mon envol vers vous,
Bientôt je récolterai auprès du trône de Dieu
La récompense de mes peines.



English translations (3-15): Richard Wigmore
French translations: Geneviève Bégou



Mark Padmore was born in London, grew up in Canterbury and studied at King's College, Cambridge. He has established an international career in opera, concert and recital and his performances in Bach's Passions have gained particular notice throughout the world. As well as regular appearances at many of the world's leading opera houses, he appears with the Munich Radio, Berlin, Vienna, New York, London Philharmonic, London Symphony and the Royal Concertgebouw Orchestras and has conceived projects exploring both Bach *St John* and *St Matthew Passions* with the OAE. In addition, his work in the recording studio has attracted considerable acclaim, most notably Schubert's *Winterreise* with Paul Lewis which won the Gramophone magazine Vocal Solo Award for 2010 and Schumann's *Dichterliebe* with Kristian Bezuidenhout which won the Vocal Solo category of the 2011 Edison Klassiek Award. Mark is Artistic Director of the St. Endellion Summer Music Festival in Cornwall.

www.markpadmore.com

Mark Padmore, né à Londres, a grandi à Canterbury et étudié au King's College de Cambridge. Il fait une belle carrière internationale à l'opéra, au concert et en récital. Ses interprétations des Passions de Bach ont été remarquées dans le monde entier. Régulièrement engagé dans les plus grandes maisons d'opéra, il se produit également avec des orchestres de renom : l'orchestre de la radio de Munich, les orchestres philharmoniques de Berlin, Vienne, New York et Londres, l'orchestre symphonique de Londres et l'orchestre du Concertgebouw. Avec l'AOE, il a élaboré plusieurs projets autour des Passions de Bach (*Saint Jean* et *Saint Matthieu*). Ses enregistrements sont toujours très remarqués. En 2010, le magazine Gramophone a récompensé son interprétation du *Winterreise* (Schubert), avec Paul Lewis, du prix « Soliste vocal ». Celle de *Dichterliebe* (Schumann), avec Kristian Bezuidenhout, a reçu le Prix Edison Klassiek 2012. Mark est directeur artistique du Festival musical estival de St. Endellion, en Cornouaille.

Mark Padmore, in London geboren und in Canterbury aufgewachsen, studierte am King's College in Cambridge. Er ist ein international gefragter Opern-, Konzert- und Liedsänger und machte weltweit vor allem in den Passionen von Bach auf sich aufmerksam. Neben regelmäßigen Engagements an vielen der führenden Opernhäuser der Welt tritt er mit dem Münchener Rundfunkorchester, den Berliner, Wiener, New Yorker und Londoner Philharmonikern, dem London Symphony Orchestra und dem Königlichen Concertgebouw Orchester auf und hat mit dem OAE Projekte entwickelt, deren Gegenstand die *Johannespassion* und die *Matthäuspassion* von Bach sind. Auch seine Aufnahmetätigkeit hat bei der Kritik große Zustimmung gefunden, insbesondere seine Einspielung von Schuberts *Winterreise* mit Paul Lewis, die den Vocal Solo Award 2010 der Zeitschrift Gramophone erhielt, und seine Aufnahme von Schumanns *Dichterliebe* mit Kristian Bezuidenhout, die mit dem Edison Klassiek Award 2011 in der Kategorie Vocal Solo ausgezeichnet wurde. Mark ist künstlerischer Leiter des St. Endellion Summer Music Festival in Cornwall.



Kristian Bezuidenhout was born in South Africa in 1979. He began his studies in Australia as a modern pianist with Rebecca Penneys and completed them in the USA at the Eastman School of Music, where he explored early keyboards, studying harpsichord with Arthur Haas, fortepiano with Malcolm Bilson, and continuo playing and performance practice with Paul O'Dette. He now lives in London. He first gained international recognition at the age of 21 after winning the prestigious first prize as well as the audience prize in the Bruges Fortepiano Competition.

Bezuidenhout now divides his time between concerto, recital and chamber-music engagements and is a frequent guest artist with all of the principal period ensembles and orchestras of Europe.

He is a guest professor at the Schola Cantorum (Basel) and the Eastman School of Music (Rochester, New York). His recordings for **harmonia mundi** include 7 volumes of an ongoing survey of Mozart's keyboard music and have garnered consistently brilliant reviews and multiple awards.

www.kristianbezuidenhout.com

Kristian Bezuidenhout est né en Afrique du Sud en 1979. Après avoir étudié en Australie, puis aux États-Unis, à l'Eastman School of Music, il réside aujourd'hui à Londres. Il étudie d'abord le piano auprès de Rebecca Penneys, puis s'intéresse aux claviers anciens et travaille le clavecin avec Arthur Haas, le pianoforte avec Malcolm Bilson, le continuo et l'interprétation avec Paul O'Dette. Il se fait remarquer à 21 ans en remportant le premier prix et le prix du public au Concours de Bruges.

Artiste invité de presque tous les grands ensembles et orchestres européens de musique ancienne le concerto, le récital et la musique de chambre se disputent son temps.

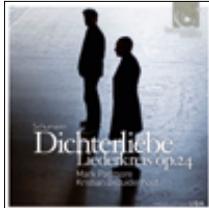
Professeur invité à la Schola Cantorum (Bâle) et à l'Eastman School of Music (Rochester, New York). Ses multiples enregistrements pour **harmonia mundi** recueillent d'excellentes critiques.

Kristian Bezuidenhout, 1979 in Südafrika geboren, studierte zunächst in Australien und später an der Eastman School of Music in den Vereinigten Staaten. Er lebt derzeit in London. Nachdem er anfangs bei Rebecca Penneys modernes Klavier studiert hatte, fing er an, sich auch für alte Tasteninstrumente zu interessieren und studierte Cembalo bei Arthur Haas, Hammerklavier bei Malcolm Bilson sowie Generalbassspiel und historische Aufführungspraxis bei Paul O'Dette. Internationale Aufmerksamkeit zog er auf sich, als er im Alter von 21 Jahren den renommierten ersten Preis wie auch den Publikumspreis des Hammerklavierwettbewerbs von Brügge gewann.

Bezuidenhout gastiert häufig bei den wichtigen Originalklang-ensembles und -orchestern Europas und ist als Konzertsolist, Pianist in Recitals und Kammermusikpartner gleichermaßen gefragt.

Er ist Gastprofessor an der Schola Cantorum (Basel) und an der Eastman School of Music (Rochester, New York). Seine Einspielungen für **harmonia mundi** erhalten durchweg hervorragende Kritiken.

Mark Padmore



ROBERT SCHUMANN
Dichterliebe
with
Kristian Bezuidenhout,
fortepiano
CD HMU 907521



FRANZ SCHUBERT
Winterreise
with
Paul Lewis, piano
CD HMU 907484



FRANZ SCHUBERT
Die schöne Müllerin
with
Paul Lewis, piano
CD HMU 907519



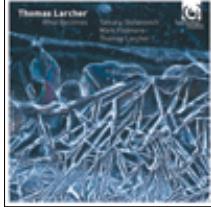
FRANZ SCHUBERT
Schwanengesang
with
Paul Lewis, piano
CD HMU 907520



BENJAMIN BRITTEN
Before Life and After
with
Roger Vignoles, piano
CD HMU 907443



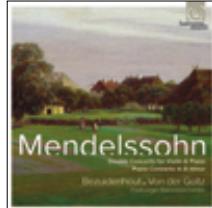
BENJAMIN BRITTEN
GERALD FINZI
with
Britten Sinfonia
SACD HMU 807552



THOMAS LARCHER
What Becomes
with
Thomas Larcher, piano
CD HMU 907604



RALPH VAUGHAN WILLIAMS
with
Nicholas Daniel, oboe
Britten Sinfonia
SACD HMU 807566



FELIX MENDELSSOHN
Double Concerto /
Piano Concerto
with
Gottfried Von der Goltz
Freiburger Barockorchester
CD HMC 902082



WOLFGANG AMADEUS MOZART
Piano Concertos K. 453 & 482
with
Freiburger Barockorchester
Petra Mülejans
CD HMC 902147



WOLFGANG AMADEUS MOZART
Violin Sonatas
with
Petra Mülejans, violin
CD HMC 907494



WOLFGANG AMADEUS MOZART
Keyboard Music

Vol.1	CD HMU 907497
Vol.2	CD HMU 907498
Vol.3	CD HMU 907499
Vol.4	CD HMU 907528
Vol.5 & 6	2CD HMU 907529.30
Vol.7	CD HMU 907531




The
Menuhin
Hall

Cover photo: Marco Borggreve

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© 2015 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded in May, 2014 at The Menuhin Hall, Stoke d'Abernon, Cobham, Surrey, UK

Fortepiano: Rosenberger, c. 1820. Provided by the Nationaal Muziekinstrumenten Fonds / The Dutch Musical Instruments Foundation.

Piano Technician: Sjoerd Heijda

German language coach: Franziska Roth

Recording Engineers: Brad Michel & Matthew Bennett

Editor: Brad Michel

Producer: Robina G. Young

Kristian Bezuidenhout